

УДК 811.512.1

## ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ТВОРЧЕСТВО АЙАНИ ШАБУСТАРИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «АНБИЙАНАМЕ»

*Керими Х.*

*Институт рукописей им. Физули Национальной академии наук Азербайджана  
E-mail: karimi281@yahoo.com*

В статье проанализировано произведение «Анбийанаме» Бурханаддина Ибрагима ибн Гасана Шабустари Баниси, являющееся всесторонним и самым большим поэтическим эпосом на религиозную тему на персидском языке. В данной работе художественные особенности произведения впервые представлены с использованием различных поэтических отрывков. Автором выделяются образцы художественного словесного искусства, среди них: богатство звука, повторение, внутренняя рифма, равновесие или соотношение одной строки с другой, джинас слов и его виды. А также приводятся примеры из произведения на персидском языке и их перевод на русский язык.

Автор анализирует культурные и исторические факторы, повлиявшие на слабое развитие поэзии в эпоху Тимуридов. Среди них он отмечает новые нашествия монголов и внутренний беспорядок, развитие и широкое распространение тюркского языка, влияние религии.

**Ключевые слова:** литературные обогащения, период Тимуридов, «Анбийанаме», Айани Шабустари, способ, стиль

**Постановка проблемы.** В IX веке персидская поэзия имела тенденцию к простоте и плавности. Хотя часть поэтов подражала напыщенным, сложным стихам древних поэтов, это не носило общего характера [7, 163]. Эти поэты и их произведения показывают, что наряду с тем, что период Тимуридов был плодотворным с точки зрения развития разных видов искусства, он также был одним из важных периодов с точки зрения развития поэзии и, возможно, последним важным древним литературным периодом Ирана [7, 170]. «Одной из особенностей соблюдения правил учтивости и этикета в поэзии и творчестве поэтов того периода является включение в поэзию элементов художественного творчества» [9, 129]. «Использование джинасов, намеков, сравнения, метафоры, наличие обязательства, многочисленность длинных редифов, арабских слов и новых составов, ликвидация архаизмов, свойственных хорасанскому стилю, включение тюркских слов» [9, 129] являются своеобразными особенностями данного и предшествующего ему, стиля. В этот период одним из выдающихся и гениальных поэтов, обладающим всеми особенностями, свойственными поэтам, связанным с поэзией иракского стиля, был Бурханаддин Ибрагим ибн Гасан Баниси Шабустари, известный как Айани Шабустари. Одним из ученых, поэтов, грамматиков и комментаторов, живших и творивших в IX- начале X веков по хиджри-гамари, Айани Шабустари, родился в селе Банис пункта Шабустар [2, 1901]. Благодаря многочисленным произведениям по арабским наукам в арабских научных кругах он был извест-

тен как «второй Сибуйа». Он – автор обширного и величественного месневи «Анбийанаме» [1, 153]. Как свидетельствуют его стихи на персидском и арабском языках, Айани Шабустари – поэт, в совершенстве знающий все тонкости поэтического искусства, можно представить прекрасные образцы, отражающие его искусство и умение в этой области.

Согласно Айани, свет и лоск слову дарят не только лишь приукрашивания, а истина не отражается лишь в словах. Приступая к дастану, он старается продемонстрировать свое поэтическое искусство. В совершенстве владея «науками, предметами» и «стилями», он уверен, что вступает на новый этап.

Мало кто из персидских и арабских поэтов смог подобно ему выразить в поэтической форме возможности высказываний и иносказаний и поднять риторику до наивысшего расцвета. В произведении «Анбийанаме» темой и целью Айани является создание дастана и сказания. У него есть возможности создать внешние красоты и украсить слова, т.к. тема (сказания о пророках) сама по себе важна и прекрасна. В конце произведения «Анбийанаме» Айани размеренно объясняет причины избегания приукрашивания слов. Но он придерживается мысли, что вынужден демонстрировать свое искусство, чтобы быть по душе читателю и усилить его интерес к чтению. Он скромно заявляет, что «Анбийанаме» – не стихотворение, чтобы быть приукрашенным искусством, намеком и таджнисом. Основная цель – провозглашение истины.

Образцы основного художественного словесного искусства в произведении «Анбийанаме» Айани:

1. Богатство звука (мелодичность букв): повтор одного согласного или гласного звука или слога в составе одного бейта или выражения. Так, это сочетание звучит как музыка.

دل اشکسته شد تا ز اشکستگی // ببیند به دست کرم بستگی (تکرار؛ ش، ک، س، ت) (1 / 592)

(Сердце разбито, и из-за этого жаждет сострадания) (повтор: ш, к, с, т) [1, 592].

2. Повтор или такрир: повтор одного слова два раза подряд в составе одного бейта.

چو خواربست از بهر تو یاریار // میفزا میفزا به دل خار خار (همان / 1275)

(По твоей вине я расстроен, о любимая, не увеличивай шипы, вонзаемые в мое сердце) (повтор: любимая; мейефза, расстроен) [1, 1275].

3. Создание внутренней рифмы: схожесть двух частей одного бейта или выражения.

نیفزوده روزی به تدبیر کس // نکاهیده چیزی به تقصیر کس (همان / 5)

(Не увеличивается заработок благодаря кому-то, не уменьшается по чьей-либо вине) [1, 5].

4. Равновесие или соотношение одной строки с другой: сингармонизм двух или нескольких предложений посредством внутреннего ритма.

چه بینی ز فرزند و خویش و تبار // چه جویی ز اتباع خویش اعتبار (1 / 1273)

(Что ты видишь от своего ребенка и родственников, что ожидаешь доверия от своих рабов?) [1, 1283].

5. Джинас слов: схожесть двух слов по звучанию, различие по составу.

گل و خار نادیده از هم تمیز // نه خارا ز دیبا نه خوار از عزیز (1 / 36)

(Цветок и шип не отличаются друг от друга, ни муар от шелка, ни соперник от близкого) [1, 36].

6. Сложный или связанный джинас: два слова схожи по слогам и рифме, но различаются по строению.

وز آنها کشان دیده بر سینه بود // سمر گشت علمی که درسی نبود (1 / 829)

Они причинили горе, дастан стал наукой, которой не обучишь [1, 829].

7. Схожий джинас: передние согласные близки по значению.

که هین ای به ما از کرامت کلیم // منه پای بیرون ز حد کلیم (ک و گ) (همان / 456)

(Сейчас, из-за великодушия к нам собеседника, не вынимай ноги из килима) (повтор: к и г) [1, 456].

8. Письменный джинас (изменение): рукны джинасов на письме схожи, но различны по произношению и расположению точек.

همه در عرق غرق پا تا به فرق // شتابان به محشر ز غرب و ز شرق (همان / 1276)

(Все вспотели с головы до ног, спешат к судному дню с запада на восток) [1, 1276].

Средства художественно-нравственного обогащения.

1. Схожесть и соотношение: в составе одного бейта или выражения используются такие слова, между которыми существует связь схожести и соотношения даже за пределами данного бейта или выражения:

فرو خورده چون دیده میخانه را // سیو و خم و رطل و پیمانہ را (همان / 830)

(میخانه، سیو، خم، رطل و پیمانہ با هم ارتباط دارند)

(Так как проглотили глаза мейхану, кувшин, бадьян и бокал) [1, 830].

2. Противоречие: в составе одного бейта или выражения используются два, противоречащих друг другу, слова.

چه مؤمن چه کافر چه نیک و چه بد // که جلوه گرند از ازل تا ابد (همان / 827)

(верующий, неверующий, хороший, плохой, издавна и всегда будут существовать) [1, 827].

3. Галмих (указание): указание писателя или автора на письме или в речи на определенный стих, событие, дастан или известную поговорку.

ز شقّ همان سینه در شرح صدر // به نوک هلال تو شق گشت بدر (1 / 936)

(Здесь указывается на разделение луны на две части).

(Та грудь словно грудь, раздираемая от гнета, полная луна разделилась на две части кончиком твоего полумесяца) (1 / 936).

4. Гипербола: преувеличение какой-либо особенности человека или события, невозможное в реальности.

بهنگام ناورد آن کینه جوی // به گرز گران کوه گشتی دو توی (همان / 557)

(Тот мститель не принес вовремя, гора разделилась на две части тяжелой булавой) [1, 557].

5. Создание поговорок: два предложения схожие друг другу, строятся таким образом, что напоминают поговорку.

ز ما رزم این کینه ساز درشت // «همان داستان درفش است و مشت» (همان / 557)

(Наша битва с тираном еще продолжается, это дастан булавы и кулака) [1, 557].

6. Намек на напоминание, предостережение, одно из слов выражения напоминает другое слово, схожее с ним по форме.

که نوح نبی را از غرقاب دهر // چو شد کشتی جان ز ساحل به بهر (بادآور بحر و دریا) (همان / 115)  
(Из водоворота времен пророка Ноя отправился с берега в море спасательный корабль) [1, 115].

7. Сравнение: уподобление в иносказаниях чего-либо чему-то, основываясь на ложь или гиперболу.

شبیہ مجمل: عیانی در این موج خیز و بال // نجومست صُحْب و سفینه است آل (24 / 1)

(Айани, на этой бурной волне звезды – путеводитель, а семья – корабль) [1, 24].

8. Иносказание: использование одного слова вместо другого называется иносказанием. С тем условием, чтобы между двумя этими терминами была связь вне данного выражения.

زلالی چنین برچنان زشت زال // ز فتوی ده دل نیامد حلال (مجازا به معنی شمشر) (1063 / 1)

(Такая чистая вода в руках такого грязного зала, нет халала от духовного лица) (иносказание несет значение меча) [1, 1063].

9. Метафора: упоминать что-то, не называя его настоящего имени с тем, чтобы занять его место. Группирование метафор с точки зрения наличия слова, используемого в переносном значении.

همانها کزان نرگس نیم خواب // به آیینۀ دیده دادند تاب (استعاره از چشم مست) (829 / 1)

(И они подарили свет и блеск глазам от сонного нарцисса) (здесь метафора: с темными глазами) [1, 829].

10. Аллегория: такие предложения и выражения, посредством прямого и переносного значений которых автор имеет в виду другое.

مبادا بر افسردگان رای تو // که بر یخ نویسند اجرای تو (همان / 31)

(Не приведи Аллах павшим духом твое мнение, они напишут твои деяния на льду) [1, 31].

**Выводы и перспектива.** IX век, иногда сокращенно называемый периодом Тимуридов, является периодом многочисленных, но слабых поэтов. Есть несколько причин этой слабости: новые нашествия монголов и внутренний беспорядок, развитие и широкое распространение тюркского языка, уменьшение и исчезновение дворцов покровителей поэзии, отсутствие тяжелого дворцового соперничества и вынужденность поэтов создавать безупречные стихи, с каждым днем возрастающее внедрение простых мыслей и разговорной речи в поэзию, полное вытеснение национальных и героических дастанов и появление на поэтической арене фанатичных и непоколебимых с религиозной точки зрения поэтов. Этих доказательств в отдельности достаточно, чтобы мы не ожидали создания значительных произведений, написанных высоким стилем. Но говоря о произведении «Анбийанаме» Айани, мы с изумлением становимся свидетелями воплощения художественного наследия, духовного и приятного словесного искусства Низами и Саади, поучительных мыслей Мевляны и плавности и величия Фирдауси. Айани подарил читателям такое величественное произведение, что уносит его в хорошие былые времена персидской поэзии. Наряду с тем, что поэтические образцы, представленные в данной статье, свидетельствуют о положении Айани, они отражают необходимость прочтения упомянутого произведения.

### Литература

1. برهان الدين ابراهيم بن حسن شبستري. انبيانامه، تصحيح، مقدمه و تعليقات از حسين كريمي بر اساس نسخه خطي باكو و تبريز و قونيه تركيه به شماره 131 حاجي خليفه(مصطفى بن عبدالله). كشف الظنون عن اسامي الكتب و الفنون، دار الأحياء التراث العربي، بيروت-لبنان، ج 1 و 2. ص 1901 (موزون 1901) (تائيه 267-268)
2. شفيعی كدكنی، محمدرضا، (1350)، صور خیال در شعر فارسی. تهران. انتشارات نیل
3. شمیسای، سیروس، (1374)، سبک شناسی شعر، چاپ اول، تهران، انتشارات فردوس.
4. همایی، جلال‌الدین، (1364) فنون بلاغت و صناعات ادبی، جلد اول (صنایع لفظی بدیع و اقسام شعر فارسی)، چاپ سوم. تهران، انتشارات توس.
5. وحیدیان کامیار، تقی (1379)، بدیع از دیدگاه زیبایی شناسی، چاپ اول، تهران، نشر دوستان.
6. منصور ثروت، (1364)، فرهنگ کنایات، چاپ اول، تهران، امیرکبیر.
7. نخجوانی، حسین، (تیر 1332) کتاب انبیا نامه و مؤلف آن، نشریه زبان و ادبیات «یغما» شماره 6 (3 صفحه – از 152 تا 154).

**Керімі Х.** Художня творчість Айані Шабустарі у творі «Анбійанаме» / Х. Керімі // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 148–152.

У статті проаналізовано твір «Анбійанаме» Бурханаддіна Ібрагіма ібн Гасана Шабустарі Баніс, що є всебічним і найбільшим поетичним епосом на релігійну тему перською мовою. У цій роботі художні особливості твору вперше представлені з використанням різних поетичних уривків. Автором виділяються зразки художнього словесного мистецтва, серед них: багатство звуку, повторення, внутрішня рима, рівновага або співвідношення одного рядка з іншим, джінас слів і його види. А також наводяться приклади з твору перською мовою та їх переклад на російську.

Автор аналізує культурні та історичні чинники, що вплинули на слабкий розвиток поезії в епоху Тимурідів. Серед них він зазначає нові навали монголів і внутрішній безлад, розвиток і широке поширення тюркської мови, вплив релігії.

**Ключові слова:** літературні збагачення, період Тимурідів, «Анбійанаме», Айан Шабустарі, спосіб, стиль

**Kerimi H.** Ayani Shabustari artistry in "Anbiyaname" writing / H. Kerimi // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 148–152.

The article analyzes the Burhanaddina Ibrahim ibn Hasan Shabustari Banis's work "Anbiyaname" (845-917 AD), which is the most comprehensive and the largest epic religious theme poem written in Persian. In this paper for the first time the artistic features of the composition are shown with the using of different poetic extracts. The reign of the Timurid was considered by simplicity in the Persian prosody. Ayani Shabustari in his work "Anbiyaname" repeatedly notes that he avoids prates and epithets because the elegance of the theme (dastans about Prophets) is beautiful by itself and does not require any embellishment. The author points out some verbal art samples, among them are the sound abundance, repeating, internal rhyme, equilibrium – the ratio of one line to the other, word jinas and its types. Also the examples from this work in Persian and its Russian translation are represented. Artistic and moral enrichment methods which are used in work are shown. The author analyzes the cultural and historical factors that influenced on the weak development of the poetry during Timurid era. Among them he notes the new Mongol invasion and internal disorder, the development and wide spreading of the Turkic language, reduction and disappearing of poetry patrons palaces, the lack of heavy palace rivalry, constrained creation of perfect poems by the poets and influence of religion.

**Key words:** literary enrichment, Timurid period, "Anbiyaname", Ayani Shabustari, manner, trend

*Поступила в редакцію 30.08.2013 г.*